150.5 Chinook

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

421
C382
G4
1882
(R)

A COMPLETE

DICTIONARY

OF THE

Chinook Jargon.

English-Chinook and Chinook-English.

NINTH EDITION.

REVISED, CORRECTED AND ENLARGED.

PORTLAND, OREGON.
J. K. GILL & CO., PUBLISHERS.
1882.

HIMES THE PRINTER.

J. K. GILL & CO.

Respectfully recommend their
Complete Stock of

STATIONERY

To all buyers of

BLANK BOOKS,
WRITING PAPERS,
GOLD and STEEL PENS,
INKS, SLATES, Etc.

We import directly from manufacturers, and can offer dealers or consumers *best rates*, and a stock always full and fresh.

We are the only agents for Oregon and Washington Territory for

"MT. HOOD" WRITING PAPERS,
"COLUMBIA" ENVELOPES,
ARNOLD'S UNRIVALED INKS,
FABER'S PENCILS, Etc., Etc.,

and many other well known manufacturers and brands in this line.

We ask the patronage of, and offer special advantages to, *Dealers in Stationery*, etc., throughout the Northwest.

J. K. GILL & CO.,

93 First and 25 Stark Sts.,

Portland, Oregon.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

WITH EXAMPLES OF

USE IN CONVERSATION.

[Compiled from all vocabularies, and greatly improved
by the addition of necessary words
never before published.]

NINTH EDITION.

PORTLAND, OREGON:
PUBLISHED BY J. K. GILL & CO.
93 First Street.

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

PREFACE.

The great popularity and evident necessity of a "Chinook Dictionary," and the exhaustion of the edition purchased by us with copyright from Messrs. McCormick, have made it necessary to reissue the present (ninth) edition.

The earlier editions have been carefully revised, their errors corrected, and many words omitted from previous editions are printed for the first time in this edition. It has been our aim, also, to make a book more convenient for the pocket than any other Chinook Dictionary has been; to spare no expense in its compilation, and the style of its workmanship; and to issue a book which shall be the *ne plus ultra* in its particular mission.

The first attempt at publication of the trappers' and traders' Indian Jargon in use among the coast and interior tribes of the Northwest, was made in 1825, by a sailor who was captured from the ship *Boston*, which was surprised by the Indians at Nootka Sound, her captain and crew murdered, the sailor who issued his adventures under the title, "The Captive in Nootka" and later the "Traders' Dictionary," being the only survivor.

Several little books, mostly for traders' use, have been printed in this jargon. A worthy missionary published quite a number of hymns translated from English, in Chinook, which has been the only use of the language in the field of *belles-lettres*.

The language of the native Indians is seldom heard. The progressive English is forcing its way even into the lodges of the most savage tribes, and many of the original Indian dialects of the coast, of which Chinook was the most important, have disappeared entirely, with the nations that spoke them.

Of the ancient language of the Chinooks but two hundred words are given in the present Dictionary, the remainder being words from other coast tribes, Yakimas, Wascos, Nez Perces and other tongues.

The pronunciation of these words can only be thoroughly learned by conversation with the Indians, whose deep gutturals and long-drawn vowels are beyond the power of our alphabet to represent. Most of their words are unaccented, the stress of voice falling upon the emphatic word of a sentence rather than upon particular syllables. As far as possible the present edition represents by accents and marked vowels the exact sounds.

A final, as in wa-wa, klat-awa, and similar words, has the sound of *aw*. *Ah* is pronounced either as *ah* or as *o* in *not*, the pronunciation varying slightly among different tribes. *E* long and the short sound of *I* are nearly identical in Chinook, except final *e* or *ee*, which have the same value as in English.

O and *u* are pronounced as in similar English syllables, except where marked otherwise.

K is the most difficult sound to represent and pronounce in the Indian vocabulary. The nearest representation of the sound is in the *gh* or *ch* in the words *loch*, as used in Scotland, and the German *ich*. It will be readily acquired by conversation with the Indians.

We have carefully revised the whole vocabulary, and made every word appear, as nearly as possible, as it is usually pronounced.

J. K. GILL & CO.

ENGLISH AND CHINOOK.

A.

Above. Sáh-a-lē.
Abdomen. Yah-wáh-tin.
Abscond. Káp-swalla klát-a-wa.
Absolve. Mam-ook-stoh.
Acorn. Kah-náh-way.
Across. In-a-tí.
Afraid. Kwass.
After. Kimtah.
Again. Weght.
Ague. Cole-sick.
Ah! (Admiration.) Wah!
Ah. (In pain.) A-nah.
Alike. Káh-kwa.
All. Kón-a-way.
Almighty, (the). Sáh-a-lē ty-ee.
Almost. Wake-siáh.
Alms. (To give.) Mam-ook kla-hów-iam.
Alone. Kopet-ikt.
Always. Kwon-e-sum.
Although. Kegh-t-chie.
American. Boston man.
Amusement. He-he.
And. Pee.
Amass. Iskum.
Angel. Ta-máh-na-wis.
Angry. Sol-leks.
Apple. Lĕ-póme.
Apron. Kís-su.
Arithmetic. Mam-ook-tzúm
Arbutus. Lahb.
Arrest. Mam-ook haul.
Arm. Le-máh.
Arise. Mit-wit.
Arrive (at.) Ko.
Arrow. Stick klí-a-tan.
As if. Káh-kwa-spose.
Ascend. Klát-a-wa sáh-a-le.
Ask. Wá-wa.
Assistance E-la-han.
At. Kó-pa.

Aunt. Kwal'h.
Autumn. Tén-as cōle ílla-he.
Awl. Shoe-kéep-wŏt.
Ax. Lă-hásh.
Avaunt. Klat-a-wa.

B

Bad. Mē-sáh-chie.
Bag. La-săk.
Ball. Le-băl.
Bargain. Már-kook.
Barrel. Ta-mól-itsh.
Barley. La-shey.
Bark. Stick-skin.
Basin. Ket-ling.
Basket. O-pĕk-wan.
Bath. Mámook wash.
Bat. Po-lák-ly kúl-a kúl-a.
Beach. Pó-lal-ly íll-a-he.
Beads. Kă-mō-suk.
Bear, (black.) Chet-woot,
(Grizzly bear.) Siám.
Begone. Klát-ă-wā.
Behave. Mam-ook kloshe.
Below. Kée-quil-ly.
Beat (to.) Kók-shut.
Beaver. Eé-na.
Because. Keh-wa.
Become (to). Cháh-co.
Bed. Bed.
Before. E'-lip.
Behind. Kim-ta.
Bell. Tin-tin.
Belly. Yah-wah-tin.
Belt. Lá-san-jél.
Berries. O'lil-lies.
Best. E-lip-klōshe.
Between. Pat-suk.
Beyond. Yah-wa.
Big. Hy-as.
Bird. Kúl-a-kúl-a.
Biscuit. La bisqueé.
Bit or dime. Bit.
Bitter. Klile.
Black. Klāle.
Blackberries. Klik-a-muks.
Blanket. Pa-sé-see.
Blind. Halo see-ŏwist.
Blood. Pil-pil.
Blow out. Mamook poh.
Blue (light.) Spó-ah.
" (dark.) Klāle.
Blunder (to.) Tseé-pee.
Board. La-plăsh.
Boat. Boat.
Bob-tailed. (A bob-tailed horse,) Sís-kí-you.
Boar. Man-cō-sho.
Bold. Wake-kwass.

Boil (to.) lip-lip.
Boots. Stick shoes.
Bone. Stone.
Borrow (to.) A-yáh-whul.
Boss. Ty-eé.
Both. Kon-a-mox.
Bottle. La-bō-tái.
Bow. O-pít-kegh. (Of a boat.) Nose.
Bowl. O'os-kan.
Box. Lă-că-sétt.
Bracelet. Klik-wal-lē.
Brass. Pil chick-a-min.
Bore (to). Mám-ook thál-whop.
Boy. Ten-as man.
Brave. Skoo-kum tum-tum
Bread. Piah-sáp-po-lil.
Break. Kók-shut.
Breast. To-tóosh.
Bridle. Lă-bleed.
Breech-clout. O-poots sill.
Bright. Te-wagh.
Bring (to.) Mam-ook cháh-co.
Broad. Kluk-úhl.
Broken. Kók-shut.
Broom. Bloom.
Brother. Kap-ho, if older; Ow, if younger. (Male cousin the same.)
Brother-in-law. E'k-keh.
Brook. Ten-as chuck.
Bucket. Ta-mó-lich.
Buck. Man mów-ich.
Buffalo. Moos-moos.
Bullet. Le-băl, or klí-e-tan.
Bundle. Kŏw.
But. Pee.
Burn. Mam-ook piah.
Butter. To-toosh gleese.
Button. Chil-chil.
Buy (to.) Mah-kook.
By. Kopa.
By-and-by. Win-a-pie; alki.

C

Cabbage. Cabbage.
Call (to.) Wá-wa.
Calf. Tenas moos-moos.
Calm. Ha-lo wind.
Candle. La-shán-del.
Canoe. Ca-nim.
Cap. Se-ah-pult.
Capsize. Kél-a-pie.
Carrot. Le-că-let.
Carry (to.) Lo-lo.
Cart. Chick-chick.
Cascade. Tum-water.
Car, (R. R.) Piah chick chick.

Catch. Is-kum.
Cask. Ta-mō-litch.
Cat. Puss-puss.
Cattle. Moos-moos.
Cedar. Ca-nim stick.
Cellar. Ket-wil-la.
Certainly. Nă-wit-ka.
Chain. Chick-a-min-lōpe.
Chair. La-shase.
Change (to.) Hooē-hooē.
Cheat (to.) La-láh.
Chicken. La-pool.
Chief. Ty-eé.
Child. Ten-as man.
Chilly. Ten-as cole.
Christmas-day. Hy-as Sunday.
Chimney. La-shém-ma-nā.
Circle. Que-u-que-u.
Clams. O'-na.
Clear (to.) Cháhco klah.
Cloth, (cotton.) Sail.
Clouds. Smoke.
Coat. Cá-po.
Coffee. Kau-pā.
Color. Tzum.
Comb (to.) Mam-ook comb
Come on. Hy-ak.
Come (to.) Chahco.
Clock. Hy-as watch.
Clay. Ill-a-he.
Command (to.) Wá-wa.
Conceal. Ip-soot.
Confess (to.) Yi-em.
Conjuring. Ta-māh-na-wis.
Conquer (to.) Tō-lo.
Cook. Mam-ook muck-a-muck.
Cool (to.) Mam-ook cole.
Copper. Pil chick-a-min.
Council. Mam-ook tum-tum.
Cord. Ten-as lope.
Corn. Ye-solth.
Corral. Kul-lagh.
Cotton goods. Sail.
Cough. Hóh-hoh.
Cougar. Hyas puss-puss.
Count. Mam-ook kwun-num.
Cow. Klooch-man moós-moos.
Coyote. Tól-a-pus.
Country. Ill-a-he.
Crab-apple. Páw-itch.
Cranberry. Só-le-mie.
Crazy. Pil-ton.
Cream color. Le clém.
Crockery. Pi-ah-lah.
Crooked. Ky-wa.
Cross. La-cló-a.
Crow. Caw-caw.
Cry (to.) Cly.

Curly. Hunl-kih.
Cut (to.) Tl-kó-pe.
Cure (to.) Mamook-klóshe.

D

Dance (to.) Tănse.
Dark. Po-lak-ly.
Day. Sun.
Daybreak. Ten-as sun.
Daughter. Ten-as kloóch-man.
Dagger. Ul-cut-o-pít-sah.
Dead. Mém-a-loose.
Deaf. Ik-poo-iekwo-lon.
Dear. Hy-as mah-kook.
Deep. Klip.
Deer. Mow-ich.
Demon (or Devil.) Me-sah-chie; ta-mah-na-wis.
Desert (to sneak off.) Káp-swal-la klat-a-wa.
Decrease. Chah-co ten-as
Deep. Hi-as kee-quil-ly.
Deity (the.) Sáh-a-lē ty-ee.
Delirious. Hul-oi-me la-táte.
Delude. Mam-ook sē-pe.
Deluge. Pah-tl chuck.
Demand (to.) Skoó-kum wa-wa.
Demented. Ten-as pil-ton.
Descend. Klat-a-wa kee-quil-ly.
Desire. Tík-eh.
Desert (to.) Kap-swal-la klat-a-wa.
Devil. Dē-aúb.
Destroy. Mam-ook hā-lo.
Diet. Muck-a-muck.
Dime. Ikt bit.
Dig. Mam-ook ill-a-he.
Directly. Tshike.
Difficult. Kull.
Dive (in water.) Klat-a-wa kee-quil-ly chuck.
Displeasure. Anah.
Do (to.) Mam-ook.
Doctor. Doctin; keel-al-ly.
Dog. Ków-mux.
Doe. Klooch-man mow-ich.
Down. Whim.
Down stream. Mi-mie.
Dollar. Dolla.
Door. La pote.
Doze. Tik-eh moo-sum.
Drive (to.) Kish-kish.
Drown (to.) Mem-a-loose ko-pa chuck.
Drunk. Páh-tl-lum.
Drawers. Kee-quil-ly sa-kul-eks.

Drink (to.) Muck-a-muck chuck.
Dry. Dely.
Dumb. Wake wa-wa.
Duck (Mallard.) Kweh-kweh; hahl-hahl.
Dust. Pol-lal-lie.

E

Ear. Kwo-lon.
Earn. Lo-lo.
Early. Ten-as sun.
Eat (to.) Muck-a-muck.
Earth. Ill-a-he.
East. Sun chah-co.
Eagle. Chak-chak.
Each. Ko-pet ikt.
Eager. Hy-as tik-eh.
Earnest. Skoo-kum mamook.
Ebb (tide.) Chuck klát-a-wa.
Egg. La sap.
Eight. Sto-te-kin.
Elk. Móol-look.
Effeminate. Káh-kwa klooch-man.
Elbow. Kim-ta la-máh.
Elevate (to.) Mamook sah-a-lē.
Elope (to.) Kap-swal-la kloóch-man klát-a-wa.
Embark. Klát-a-wakop-a canim.
Embrace. Bă-bă.
Emigrate. Klát-a-wa kopa hul-oi-me ill-a he.
End. O-boot.
Enquire. Tik-eh kum-tux.
Entrails. Kee-quil-ly ya-kwah-tin.
Enumerate. Mam-ook tzum.
Enclosure. Kullagh.
English / Englishman } King George.
Enemies. Me-sah-chie tíl-la-kums.
Enough. Hy-iu, or ko pet.
Evening. Ten-as po-lak-ly.
Every. Kón-a-way.
Erase. Marsh.
Erect. Mit-wit; di-rate.
Escape. Kloshe klat-a-wa.
Equal. Kon-a-mox.
Eternal. Kwón-ē-sum.
Everywhere. Kón-a-way kar.
Ewe. Kloóch-man la-moó-to.

Examine. Nan-ich kum-tux.
Exchange. Hooē-hooē.
Extinguish. Mam-ook mém-a-loose.
Exert. Kloshe mam-ook.
Expel. Mam-ook marsh.
Expire. Cháh-co hā-lo.
Explain. Pot-latch kum-tux.
Exterminate. Kón-a-way ha-lo.
Extraordinary. Hy-as hul-oi-me.
Eyes. See-ŏw-ist.

F

Face. See-ŏw-ist.
Faded. Spō-ŏh.
Falsehood. Kla-mín-a-wit.
Far. Si-áh.
Fast (quick.) Hy-ak.
Fast (tight.) Kwult.
Fasten (to.) Kŏw.
Fat. Gleese.
Father. Pap-pah.
Fathom. It-lan.
Fact. Wake kla-min-a-wit.
Fade (to.) Chah-co t'-kope.
Fall. Klat-a-wa whim.
Fallow. Kull ill-a-he.
False. See-pie.
Family. Ní-ka tíl-a-kum.
Famine. Halo muck-a muck.
Fear. Kwass.
Feet. La pe-á.
Fence. Kal-lagh.
Fell (as a tree.) Mam-ook whim.
Fetch. Mamook chah-co.
Fever. Waum sick.
Few. Ten-as hy-iu.
Feast. Hy-iu muck-a-muck.
Female. Kloóch-man.
Field. Kloshe ill-a-hē.
Fight (to.) Mam-ook sol-eks.
Fight (with fists.) Mam-ook puk-puk.
Figured (as calico.) Tzum.
File. La leem.
Fill (to.) Mam-ook pah-tl.
Find (to.) Klap.
Finish. Ko-pet.
Finger. Le-doo.
Fire. Píah; olap-it-ski.
First. E-lip.
Fish. Pish.
Fish hook. Ik-kik.

Five. Kwin-num.
Fin. Pish le-máh.
Fine. Kloshe.
Flag. Hy-as Sunday sail.
Flea. So-pen-en-a-poo; cho-tub.
Flesh. Il-wit-lie.
Flies. Le moósh.
Flimsy. Wake skoó-kum.
Flint. Kit-it-sut.
Float. Kul-tus klát-a-wa ko-pa chuck.
Flock. Hy-iu moos-moos; pe le-moo-to.
Flood. Pah-tl chuck.
Flour. Sap-ō-lil.
Flowers. Kloshe tip-so.
Fly (to.) Ka-wak.
Fog. Smoke.
Fold (sheep.) Le-moó-to house.
Folks. Til-a-kum.
Folly. Pil-ton mam-mook
Forage. Ill-a-he tip-so.
Food. Muck-a-muck.
Fool. Pil-ton.
Foolish. Pil-ton.
Foot. Le pe-á.
For what. Pé kar-ta.
Forget (to.) Mah-lié; also, kō-pet kum-tux.
For ever. Kwón-e-sum.
Forenoon. Elip sit-kum sun.
Fork. La poo-chet.
Force. Skoó-kum.
Ford. Chuck. Chuck-oié-hut.
Former. An-cut-ty.
Foreigner. Hul-oi-me til-a kum.
Fortnight. Mox Sunday.
Found. Klap.
Fowl. La pool.
Fox. Tăl-a-pus.
Frail. Wake skoó-kum.
Free. Wake e-lí-tē.
Freeze. Hy-as cole.
Frenchman. Pa-sí-ooks.
Fright. Cháh-co kwass.
Friend. Six.
Frolic. Mam-ook hé-he.
Frog. Sh-wah-kuk.
Frown. Káh-kwa sol-leks.
Fry (to.) Mamook la-pó-el.
Frying pan. La-pó-el.
Full. Pah-tl.
Fur. E-nah-tip-so.
Funeral. Lo-lo mem-a-loose til-a-kum ko-pa ill-a-he.
Fundament. O-poóts.

G

Gain. Tō-ló.
Garden. Kloshe ill-a-he.
Gale. Skoók-um wind.
Gall (ox.) Moós-moos klí-kli.
Gallows. Mamoók mem-a-loose kó-pa lope.
Gallop (to.) Kwal-lál kwal-lál.
Gamble (to.) Ith-el-coom.
Gather (to.) Ko-ku mulh.
Get (to.) Is-kum.
Get out. Marsh.
Get up. Mit-wit.
Ghost. Ta-mah-na-wis.
Gift. Kul-tus pot-latch.
Gipsy. Hul-oí-me til-a-kum.
Girl. Ten-as klooch-man.
Give (to.) Pot-latch.
Glad. Kwann.
Glee. Hy-as kloshe tum-tum.
Glass. She lóck-um.
Go. Klát-a-wa.
Goad. Moós-moos stick.
God. Sah-a-lē Ty-eé.
Gold. Pil chick-a-min.
Good. Kloshe.
Gnaw. Mam-óok káh-kwa é-nah.
Good-bye. Kla-how-ya.
Goods. Ic-tas.
Goose. Kal-a ka-la.
Gospel. Klóshe kum-tux.
Grandmother. Nitz.
Grain. Sap-o-lil.
Grandfather. Chópe.
Grave. Mem-a-loose ill-a-he.
Grass. Típ-so.
Grief. Cly tum-tum.
Greedy. Tik-éh kón-a-way.
Gripe. Skoó-kum le-mah.
Grog. Lum-pe-chuck.
Grease. Gleése.
Green. Péc-hugh.
Grey (a gray horse.) Le gley.
Grieve. Sick tum-tum.
Grizzly (bear.) Síam.
Grouse. Si-wash la-pool.
Grow. Chah-co hy-as.
Grumble. Sol-leks wa-wa.
Grunt. Wa-wa káh-kwa co-shó.
Guard. Kloshe nan-ich.
Guard house. Skoo-kum house.
Guilt. Mé-sah-chie ko-pa tum-tum.

Gum wood. La goom-stick.

Gun. Suk wol-lal.

Gunpowder. Pol-lal-ly.

H

Habitation. Kwŏn-ē-sum mit-líte.

Hail. Cold snăss.

Hair. Yōk-so.

Half. Sit-kum.

Hallo. Năh.

Hammer. Le mă-to.

Handcuff. Chick-a-mín mam-oók kow-le-máh.

Hand. Le máh.

Hand (game of.) It-ló-cum.

Handkerchief. Hák-at-chum.

Handsome. Hy-as klóshe.

Hard. Kull.

Halt. Kō-pet klat-a-wa.

Hare. Kwit shod-ie.

Harrow (to.) Mam-ook comb ill-a-he.

Hat. Sé-ah-po.

Harangue. Skoó-kum wa-wa.

Haul. Pull.

Harlot. Me-sa-chie kloóch-man.

Hawk. Shak-shak.

Hatch. Ten-as la pool ché chah-co.

Hay. Dly tip-só.

Harvest. Is-kum cheé sap-o-lil.

Hazel nut. Tuk-wíl-la.

He (or his.) Yak-ka.

Health. Wăke sick.

Head. La tāte.

Heap. Hy-iu mit-líte.

Heart. Tum-tum.

Hear. Kum-tux kopa kwo-lon.

Heaven. Sáh-a-lē ty-eé ill-a-hé.

Heavy. Till.

Herb. Lem-i-cen tip.só.

Heal. Mam-ook klóshe.

Heat. Chāh-co warm.

Help (to.) Mam-ook élann.

Hen. La pool.

Heed. Kloshe nan-ich.

Here. Yak-kwa.

Hearsay. Is-kum yáh-ka wa-wa.

Hermaphrodite. But-dash.

Hide. Skin.

Haste. Hy-ak.

Hide (to.) Ip-soot.

High. Sáh-a-lē.

Hilarity. Hy-iu hē-he.
Hit (to). Kwúlh.
Hitch. Mam-ook kŏw.
Hog. Co-sho.
Hold. Wāke marsh.
Hole. Klā-whóp.
Holiday. Sunday.
Home. Ní-ka house.
Honest. Wāke kap-swal-la.
Hoof. Kú-i-tan kull le-peé.
Hook. Hook.
Horse. Kú-i-tan.
Horse shoes. Chick-a-min shoes.
Horn. Stone.
House. House.
How. Káh-tah.
How large? Kon-sí hy-as.
How are you? Kla-hów-ya?
Huckleberries. Shot ō-lil-lies.
Hundred. Tuk-a-mo-nuk.
Hungry. O-lo.
Hurry. Hy-ák; howh.
Husband. Ikt man kwón-ē-sum mit-lite ko-pa ikt klooch-man.
Hut. Ten-ās house.

I

I (or me.) Ní-ka.
Ice. Cole chuck.
Icicle. Cole chuck mit-líte kah-kwa stick.
Idle. Kul-tus nít-lite.
Idol. Stick pe stone sah-a-lē ty-eé.
If. Spose.
Ill. Sick.
Imbecile. Wake skoó-kum la-tāte.
Imbibe. Is-kum ko-pa lă-boos.
Imitate. Mam-ook káh-kwā kón-a-way til-a-kum.
Immense. Hy-as.
Impostor. Kul-tus til-a-kum.
Impríson. Mit-líte ko-pa shoó-kum house.
In. Kó-pa.
Incendiary. Cháh-co hol-lo house ko-pa pi-áh.
Incest. Kap-swal-la mí-ka ats, pe me-sah-chié mam-ook.
Increase. Cháh-co hy-iu.
Indeed. Whaah; di-rate na-wít-ka.

Indigent. Wake kloshe mam-ook.
Indomitable. Skoó-kum la-táte.
Industrious. Kwón-ē-sum mam-ook.
Inebriate. Kwón-e-sum muck-a-muck lum.
Infant. Cheé ten-as.
Infirm. Wake skoó-kum.
Inform. Pot-latch kum-tux.
Inhale. Is-kum wind.
Ink. Klale chuck mam-ook tzum.
Innocent. Wake me-sáh-chie.
Instep. Sah-a-lē le-peé.
Insult. Me-sah-chié wa-wa ko-pa til-a-kum.
Interpret. Mam-óok kum-tux hul-oí-ma wa-wa.
Intoxicate. Chah-co dlunk.
Inability. Ków-kwult.
Indian. Sí-wash.
Inshore. Máh-t-wil-lié.
Invite. Wa-wa cháh-co ko-pa ní-ka.
Iron. Chick-a-min.
Island. Ten-as il-la-heé.
It. O-coke; or Yáh-ka.

J

Jabber. Kul-tus wa-wa.
Jacket. Yútes-kut coat.
Jail. Skoó-kum house.
Jehovah. Sah-a-lē ty-eé.
Jealous. Sick tum-tum.
Jerk. Hy-ak haul.
Jerked-beef. Moos-moos, itl-wil-lie cháh-co dly.
Jesus. Sāh-a-lē ty-eé ten-as man.
Jesuit. Le pleét.
Job. Ten-as mam-ook.
Joke (to.) Mam-ook hé-he.
Joy. U-alte.
Jolly. Hé-he tum-tum.
Jug. Stone la-bō-tai.
Juice. Chuck cháh-co la póme.
Jump (to.) So-pé-na.
Just. Kwón-ē-sum di-rate kloshe.
Juvenile. Wake olé man til-a-kum.
Jury. Men tick-ee kum-tux kōn-a-way me-sah-chie, pee mam-ook kloshe ko-pa til-a-kum.

K

Kámass-root. La-kám-ass.
Kettle. Ket-ling.
Keel. Keé-quil-ly stick ko-pa ship.
Keep. Wake pót-latch.
Kennel. Ków-mux house.
Key. La kléy.
Kin. Til-a-kum.
Kick (to.) Chuck-ken.
Kill (to.) Mam-ook mem-a-loose.
Kiss (to.) Bé-be.
Kitten. Puss-puss ten-as.
Kind. Kloshe tum-tum.
Knave. Me-sáh-chie til-a-kum.
Knead. Mam-ook sap-o-lil pee chuck.
Knife. O-pit-sah.
Knock (to.) Kó-ko.
Knotty. Hunl-kih.
Know (to.) Kum-tux.
Knowledge. Kum-tux.

L

Labor. Mam-ook.
Lad. Ten-as man.
Lack. Wāke hy-iu.
Lamb. Ten-as le-moó-to.
Lament. Cly tum-tum.
Lame. Klook-te-ah-wht.
Lamp. Mam-ook twáh.
Lamprey eel. Skwók-wol.
Land. Ill-a-he.
Land Otter. In-a-mooks.
Language. La-láng.
Lane. De-lāte oé-hut.
Large. Hy-as.
Larceny. Káps-swal-la.
Lard. Có-sho glése.
Lark. Ten-as kúl-a kul-a.
Late. Kimp-ta cháh-co.
Lately. Ten-as an-cut-ty.
Last (hindermost.) Kímp-ta.
Laugh. He-he.
Lawn. Kloshe tip-so ill-a-he.
Leaf. Tip-so.
Lean. Ha-lo glése.
Lean (to.) Lágh.
Learn. Is-kum kum-tux.
Least. Ten-as.
Leap (to.) So-pé-nah.
Leave (to.) Klát-a-wa.
Leave off (to.) Kó-pet.
Lead. Klí-e-tan.
Leather. Dly moos-moos skin.
Leg. Te-áh-wit.
Leggings. Mi-táss.
Lewd. Wake kloshe til-a-kum.

Lend (to.) A-yáh-wuhl.
Lick (to.) Klá-wun.
Lie (to) Kla-mín-a-wit.
Lie (to repose.) Moó-sum.
Lift (to.) Mam-ook sáh-a-lē.
Light (not heavy.) Wake till.
Light (daylight.) Twáh.
Lightning. Sah-a-le piah.
Like. Káh-kwa.
Like (to.) Tík-eh.
Listen (to.) Né-wha.
Little. Ten-ás.
Live (to). Mit-lite.
Lion. Hy-as skookum puss-puss.
Limb. Stick le-máh.
Locomotive. Piah chick-chick.
Long. Youtl-kut.
Long while ago. Lá-lee.
Long ago. Ahn-cut-ty.
Look (to.) Nán-ich.
Look here! Náh!
Look out. Kloshe nán-ich.
Looking glass. Skló-kum.
Loose. Stóh.
Lose the way (to.) Tsó-lo.
Lost. Marsh.
Louse. E-na-poo.
Loud. Skoō-kum wá-wa.
Love (to.) Tík-eh.
Lower. Mam-ook kee-quil-ly.
Lumber. La plásh.

M

Mad. Sól-leks.
Madam. Klooch-man.
Magic. Ta-máh-na-wis.
Magnolia. Kloshe t'kópe tip-só.
Magistrate. Ty-eé.
Magnify. Cháh-co hy-ás.
Mahogany. Pil kull stick.
Male. Man.
Malice. Me-sáh-chie tum-tum.
Man. Man.
Manage. Kum-túks ik-ta.
Mankind. Kón-a-way til-a-kum.
Manor. Ill-a-he.
Mane. Kú-i-tan yok-so.
Manacle. Mam-ook kow-le-máh ko-pa chick-a-min.
Manual. Mam-ook ko-pa le máh.
Mansion. Hy-ás house.
Many. Hy-iú.

Mark. Tzum.
Mark (to.) Mam-ook tzum.
Marry (to.) Mal-leh.
Marble. Klóshe stone.
Market. Mar-kook house;
Marl. Skoó-kum ill-a-hee.
Marrow. Glése mit-líte kopa bone.
Mast. Ship stick.
Master. Ty-eé.
Mass (ceremony of.) La másse.
Mat. Klis-kwis.
Mattock. La pé-osh.
Mayor. Town ty-eé
Meal (a.) Muck-a-muck.
Mean. Wake kloshe.
Measure (to.) Tá-nim.
Meat. Itl-wil-le.
Mellow. Pot-tle piah.
Melt. Cháh-co klim-mín.
Mental. Co-pa táte.
Merchant. Mar-kook til-a-kum.
Merry. Hee-hee tum-tum.
Metropolis. Hy-as town.
Medicine. Le mes-sen.
Mend (to.) Mam-ook tipshin.
Menstruate. Marsh pil-pil.
Metal. Chick-a-min.
Middle (the.) Kát-suk.
Midnight. Sit-kum po-lakle.
Migrate. Klat-a-wa kár.
Mind (the.) Tum-tum.
Milk. To-toósh.
Mill. Moo-lá.
Mire. Wéght.
Minnow. Ten-as pish.
Minister. La plate.
Miracle. Hul-oi-me mam-ook.
Mirth. He-he.
Mite. Ten-ás.
Miss (to.) Tséi-peé.
Mistake (to.) Tséi-peé sitkum.
Moccasins. Skin shoes.
Molasses. Me-lass.
Money. Chick-a-min.
Month. Moon.
Moon. Moon.
Mole. Skád.
More. Wéght.
Morning. Ten-as sun.
Moral. Kloshe.
Moose. Hy-as mow-ich.
Mosquito. Mé-lak-wa.
Mother. Ma-ma.
Mountain. La Mon-tá.
Mouse. Hoól-hool.
Mouth. La boos.
Move. Wake mit-líte.

Mow (to.) Tl'-kópe tip-so.
Much. Hy-iu.
Mule. Le mél.
Mum. Wake wá-wa.
Murder. Mam-ook mem-a-loose.
Muse. Mam-ook tum-tum.
Music. Tin-tin.
Musket. Musket.
Mussels. To-lúks.
Mustard. Piah tip-só.
Mute. Ha-lo wá-wa.
Mystery. Hy-as hul-oi-me.
My or mine. Ni-ka.

N

Nails. Le cloó.
Name. Yah-húl.
Nabob. Ty-eé.
Nag. Ten-as kú-i-tan.
Naked. Wake ik-táh mit-líte.
Naive. Wake Me-sah-chie.
Nap. Ten-as moo-sum.
Nasty. Wake kloshe.
Navigate. Klat-a-wa co-pa chuck.
Near. Wake si-ah.
Neat. Kloshe.
Neck. Le coó.
Needle. Keep-woót.
Need. Hy-as tik-eh.
Negro. Klale til-a-kum.
Neighbor. Til-a-kum mit-líte wake si-ah.
Nest. Kul-a-kul-a house.
New. Chee.
Never. Wake kon-sie.
Night. Po-lak-le.
Nigh. Wake sí-ah.
Nine. Kweést.
No. Not; wake.
Nobody. Wake kláx-ta.
Noise. La tláh.
None. Ha-ló.
Nonsense. Kul-tis wa-wa.
Noon. Sit-kum sun.
North. Sto-be-ló.
Nose. Nose.
Nothing. Wake ik-táh.
Notwithstanding. Keght-chit,
Nozzle. Nose.
Nude. Ha-lo ik-táh mit-líte.
Nutriment. Muck-a-muck.

O

Oak. Kúll stick.
Oar. La-láhm.
Oats. La-wín.
Obtain. Is-kum.

Obscene. Me-sah-chie.
Observe. Nan-ich.
Ocean. Hy-as salt chuck.
Ochre. Káw-ká-wak il-la-he.
Odd. Hul-oi-me.
Offal. Kul-tus.
Offer. Tik-eh pot-latch.
Oil. Gleése.
Old. Oleman.
Old woman. Lem-me-í.
On. Co-pa.
Once. Có-pet ict time.
One. Ict.
One-eyed. Ict sé-ou-est.
Onion. La onion.
Only. Có-pet ict.
Ointment. Le Mes-sen.
Opal. Kloshe stone.
Open. Háh-lakt.
Opinion. Túm-tum.
Opposite. Eé-na-ti.
Or. Pe.
Order (to) Pot-latch kum-tux.
Orphan. Ha-lo papa halo ma-ma.
Other. Hul-oi-me.
Otter (land.) Ne-mém-ook.
Our. Ne-sí-ka.
Out doors. Klah-haní.
Outlaw. Hy-as-me-sáh-chie til-a kum.
Over (above.) Sáh-a-le.
Over (the other side.) Eé-na-ti.
Overcoat. Hy-as cá-po.
Oven. Mam-ook piah sap-o-lil.
Ovation. Kloshe wa-wa.
Owl. Waugh-wáugh.
Own. Ne-si-ka ic-ta.
Ox. Man moos-moos.
Oysters. Chit-lo.

P

Pacify. Cháh-cokloshe.
Paddle (a) Tsicke. Paddle (to) mam-ook tsick.
Pain. Sick.
Paint. Pent.
Pair. Mox.
Pale. T'-kope.
Palace. Hy-as kloshe-house
Paltry. Ten-as.
Pants. Sa-kúl-eks.
Panther. Swad-wá.
Pansy. Kloshe tip-so.
Panacea. Lem-i-cén.
Paper. Peh-pah.
Pa-pa. Father.
Pap. Lip-lip to-toósh.

Parrot. Wá-wa kúl-a-kul-a
Part. Sit-kum.
Parents. Pa-pa pee ma-ma
Parade. Klōshe klát-a-wa.
Park. Klōshe ill-a-he.
Partake. Is-kum.
Pate. La-táte.
Path. O-é-hut.
Pauper. Kla-hów-iam til-á-kum.
Paw. Kŏw-mux le pe-á.
Pay. Pot-latch chíck-a-min.
Peas. Le-pwaú.
Peak. Sah-a-lé ill-a-he.
Pebble. Ten-ás stone.
Peep. Ten-as nan-ich.
Penitent. Sick tum-tum.
People. Tíl-a-kum.
Perhaps. Klō-nas.
Perpetual. Kwón-e-sum.
Petticoat. Kal-ak-wáp-te.
Petty. Ten-as.
Physic. Le Mes-sen.
Pig. Ten-as co-sho.
Pigeon. Kwass kúl-a-kul-a
Pill. Le Mes-sen.
Pine or any resinous tree. La-goóm-stick.
Pipe. La-peép.
Pitch. La-goóm.
Pistol. Ten-as musket.
Pie-bald. Le-kye.
Piety, pious. Kloshe tum-tum ko-pa Sah-a-le Tyee.
Pin. Kwék-wi-ens.
Plank. Hy-as la-plásh.
Plate. La-se-ét.
Play (to.) Mam-ook hé-he.
Pleased. Voult.
Plow. Le-shal-loo.
Plow (to.) Klugh-íll-a-he.
Pole. Le-pésh.
Poor. Kla-hów-iam.
Pork. Co-sho il-wit-le.
Porpoise. Quí-see-o.
Potato. Wóp-pa-too.
Pour (to.) Wagh.
Pot. Két-ling.
Powder. Pol-lal-ly.
Prairie. Kloshe íll-a-he.
Prairie Wolf. Tól-a-pus.
Pray (to.) Wa-wa kopa Sah-a-le Tyee.
Precious. Hy-as kloshe.
Present (a) Kul-tus pot-latch.
Presently. Al-ki or Wín-a-pie.
Priest. La-pleét.
Proud. Voult.
Prove. Di-rāte kum-tux.
Provide. Is-kum íc-tas.

Provide that. Spose.
Provoke. Mám-ook sól-leks
Prow (of a boat.) Nose.
Prowl. Klát-a-wa kon-a-way-kar.
Pull. Haul.

Q

Quaff. Muck-a-muck dlink
Quail. Ill-a-he kúl-a-kul-a
Quail (to.) Hy-as kwass.
Quarrel (to.) Sól-leks wa-wa.
Quarter (of a dollar.) Ikt quáh-ta.
Quarter (a part.) Te-nas sit-kum.
Quartz. Chick-a-min ko-pa stone.
Queen. Klooch-man ty-ee.
Queer. Hul-oí-me.
Quench. Ko-pet piah.
Quick. Hy-ak.
Quilt. Tzum-pa-sé-see.
Quills. Teh-peh.
Quinine. Le Mes-sen.

R

Rabid. Hy-as sŏl-leks.
Rabble. Kul-tus til-a-kum
Rabbit. Kwét shŏdie.
Race. Hy-ak cóoley.
Race horse. Coó-ley kú-i-tan.
Rag. Kul-tus sail.
Rage. Hy-as sol-leks.
Rake. Ill-a-he cōmb.
Rain. Snăss.
Ram. Man la-moó-to.
Ramble. Klat-a-wa kár-kár.
Rapid. Hy-ak mam-ook.
Rapids. Chuck hy-ak.
Raspberries. Seah-pult o-lil-lies.
Rat. Hy-as hool-hool.
Rattle. Shugh.
Rattlesnake. Shúgh o-poots
Raw. Wake piah.
Razor-fish. Oná.
Reach. Kó.
Read (to.) Kum-tux book.
Red. Pil.
Relate (to.) Yí-em.
Reap (to.) Tl-kó-pe sáp-o-lil.
Remain. Mit-lite.
Regret. Sick tum-tum.

Reject. Marsh.
Rejoice. Hy-as kloshetum-tum.
Religion. Mam-ook kopa-Sáh-a-le-Tyee.
Remember. Wake ko-pet kum-tux.
Remove. Marsh.
Remote. Si-áh.
Remorse. Hy-as cly tum-tum.
Rend. Kŏk-shut.
Renew. Mam-ook chée.
Repent. Keél-a-py tum-tum.
Reply. Wá-wa.
Resign. Ko-pet.
Resolute. Skoo-kum tum-tum.
Rest. Wake mam-ook.
Restaurant. Muck-a-muck-house.
Resurrection. Mem-a-loose til-a-kum cháhco ko-pa ill-a-he.
Reptile. ō-luk, pee cultus ic-tă klát-a-wa ko-pa ill-a-he.
Request. Tík-eh.
Reside. Mit-lite.
Return (to.) Keél-a-py.
Ribbon. Le-ló-ba.
Ribs. E't-tin will.
Rice. Lice.
Ride. Klát-a-wa kopa chick-chick.
Rifle. Căl-li-peén.
Ring (a) Qué-u Qué-u.
Riot. Sól-leks mam-ook.
Ripe. Pí-ah.
Ripe berries. Píah ó-il-lies.
Rise. Mit-wit.
River. Chuck.
Rooster. Man la-poól.
Road. O-é-hut.
Roan color. Sún-de-lé.
Roam. Klát-a-wa kar-kar.
Roar. Skoó-kum wá-wa.
Roast. Mám-ook la-pel-lah
Robust. Skōo-kum.
Rock. Stone.
Roe (of a fish.) Pish le sep'.
Rogue. Me-sáh-chie til-a-kum.
Roof. Sah-a-le kopa house
Root. Root.
Rope. Lope.
Rosin. Kull le-goóm.
Rotten. Poó-lee.
Round. Lō-lo.

Row (to.) Mam-ook le lahm'.
Run. Coō-ley.
Runaway. Káp-swal-a klat-a-wa.
Rudder. Boat ó-poots.
Rum. Lum.
Ruminate. Muck-a-muck Káh-kwa moos-moos.
Rupture. Kók-shut.

S

Sable. Mink.
Sack. Le sák.
Sad. Sick tum-tum.
Saddle. La séll.
Saddle housings. Le-pish'-e-mo.
Sail. Sail.
Sailor. Ship-man.
Saliva. La boos-chuck.
Salmon. Sám-mon.
Salt. Salt.
Same. Kon-a-mox.
Sand. Pó-lăl-ly.
Sandwich Islander. O-wy-hee.
Sash. La san-jél.
Saw. La seé.
Say (to.) Wá-wa.
Scale (of a fish.) Skin.
Scarce. Wake hy-iu.
Scissors. Le seé-zo.
Scarlet. Hy'-as pil.
Scatter. Marsh kon-a-way kár.
Schooner. Móx stick ship.
Scold. Hyiu sol-leks wá-wá
Scoundrel. Me-sáh-che til-a-kum.
Scream. Hy-as skoo-kum cly.
Scribe. Tzúm til-a-kum.
Scythe. Yoult-kut ó-pit sah.
Sea. Salt chuck.
Seal. Ol-ly'-yu; also si-wash co-sho.
See (to.) nan-ich.
Seek (to.) Tik-eh klap.
Seethe. Skóo-kum lip-lip.
Seldom. Wake hy-iú.
Sell (to.) Máh-kook.
Self. Ní-kă.
Send (to.) Klăt-a-wa.
Seven. Sin-a-mox.
Sense. Kum-tux.
Serious. Wake hé-he.
Serpent. O'-luk.
Serve (to.) Mam-ook.
Sew (to.) Mam-ook típ-shin.

Shake. Hul-hul.
Shame. Shem.
Sharp. Pahkis-ílth.
Sharpen (to.) Mam-ook tsísh.
She. Yáh-ka.
Sheep. La-moo-tó.
Shallow. Wake keé-quilly.
Share. Sit-kum.
Shark. Hy-as ków-mux pish.
Shear (to.) Mam-ook la seé-zo.
Shell money (the small.) Coops-coops, ál-le-ka-cheek.
Shell money (the large.) Hy-kwā.
Shingle. Le-báh-dō.
Shining. Te-wágh.
Ship. Ship.
Shirt. Shut.
Shoes. Shoes.
Short Yutes kut.
Shoot (to.) Mam-ook poh
Shot. Klí-e-tan.
Shot pouch. Klí-e-tan lasác.
Shout (to.) Hy-as wá-wa.
Shovel. La-péll.
Shower. Ten-as-snäss.
Shut (to.) Ik-poo-yē.
Sick. Sick.
Sift (to.) Tó-to.
Silk. La sōy.
Silence. Wake-wá-wa.
Silver. T'kope chicka-min.
Similar. Káh-kwa.
Simmer. Ten-as lip-lip.
Sin. Me-sah-chie.
Since. Kím-ta.
Sing (to.) Shón-tá.
Sink. Klip.
Sincere. Wake kla-mín-a-wit.
Sister (younger.) Ats.
Sister (elder.) Kahp'-po.
Sit (to.) Mit-lite.
Six. Táh-kum.
Size (what.) Kon-si hy-as.
Skin. Skin.
Skunk. Humm-ó-poots.
Sky. Koo-sah.
Slap. Kók-shut.
Slave. E-lí-te.
Sleep. Moó-sum.
Slowly. Kla-wáh.
Slumber. Moó-sum.
Small. Ten-as.
Smell. Humm.
Smoke. Smoke.
Snake. O'luk.

Snare. La-pe-áge.
Snow. Snów; cole snáss.
Soap. Soap.
Soft. Klim-mín.
Soil. Ill-a-he.
Sole. Kée-quil-ly le-pe-ā'.
Solitary. Ko-pet ikt.
Solid. Wake klim-mín.
Soon. Wake lály.
Sore. Sick.
Sorrel. Le-bleu'.
Sorry. Sick tum-tum.
Soul. Ta-máh-na-wis.
Sound. La Tlah.
Soup. Lip-lip muck-a-muck.
Sour. Kwates.
South. Steh-wáh.
Sow (to.) Marsh-sap-o-lil kon-a-way kar kopa ill-a-he.
Spade. La-pell.
Spark. Ten-as-pí-ah.
Sparrow. Ten-as kúl-a-kul-a.
Speak (to.) Wa-wa.
Spectacles. Dol-la see-ŏu-ist.
Spill (to.) Wágh.
Spirits (ardent.) Lum.
Split. Tsugh.
Split (to.) Mam-ook tsugh.
Spit (to.) Mam-ook tóh.
Spike. Hy-as le cloó.
Spoon. Spoon.
Spoil. Chah-co kultus.
Spotted. Le kye; tzum.
Spurs. Le-seé-blo.
Squirrel. Kwis-kwis.
Squaw. Sí-wash kloóchman
Stab (to.) Klém-a-hum.
Stag. Man mow-ich.
Stand. Mit-wit.
Stars. Tsil'-tsil.
Stare. Skoo-kum nan-ich.
Stay (to.) Mit-lite.
Steal (to.) Káp-swal-la.
Steam. Smoke.
Steamer. Piáh ship.
Stench. Piu-piu humm.
Stick. Stick.
Sting. Opoots klém-a-hum
Stirrup. Tsít-lah.
Stocking. Kúsh-is.
Stone. Stone.
Stop. Kō-pet.
Store. Mar-kook house.
Storm (wind.) Hy-iu wind
Storm (rain.) Hy-iu snáss
Story. Eh-kah-nám; yi-em
Straight. Sí-pah.
Straw. Dly sáp-o-lil típ-so.

Strange. Hul-oi-me.
Stranger. Hul-oi-me Til-a-kum.
Strawberries. Ah-mó-teh.
Stray. Klatawa kar kar.
Strike (to.) Kók-shut.
Strong. Skoó-kum.
Sturgeon. Stútch-un.
Stubborn. Hōwkl-kult.
Subdue. Kuón.
Sudden. Hy-ák.
Sugar. Le-soók.
Summer. Waum ill-a-he.
Sun. Sun.
Sunday. Sunday.
Sun-set. Klip-sun.
Suppose. Spose.
Surprise. Kwah!
Suspect. Spose mesahchie
Swan. Kah-lō-ken; ou-wú-cheh.
Swap. Hooē Hooē.
Sweep (to.) Mam-ook bloom
Sweet. Tsee.
Swell. Cháh-co hy-as.
Swim. Sit-chum.

T

Table. La tahb'.
Tack. Ten-as le-cloó.
Tail. O'-poots.
Take (to.) Is'-kum.
Take care. Kloshe nanich
Take off. Mam-ook kláh.
Tale. Yi-ém; ek-kah-nam.
Talk. Wá-wa.
Tall. Sáh-a-le.
Tallow. Moos-moos gleese
Tame. Kwáss.
Tan (to.) Marsh yák-so kopa skin.
Tank. Hy-as ta-mó-lich.
Tap. Ten-as kōk-shut.
Tardy. Kla-wá.
Tart. Ten-as kwátes.
Tattle (to.) Yi-ém.
Taste. Ten-as muck-a-muck.
Tea. Tea.
Teach (to.) Mam-ook kum-tux.
Tear (to.) Klugh.
Tear. Chuck chah-co kopa seé-ŏu-ist.
Tell (to.) Yi-ém.
Teetotaler. Wake muck-a-muck lum.
Tender. Wake kúll.
Teeth. Le tah; ots-ats-atch
Ten. Táh-tlum.
Tent. Sail house.
Tepid. Ten-as waum.

Terror. Hy-as kwáss.
Testicle. Stone.
Testify (to.) Dí-rate yi-ém
Thank you. Más-sa.
That. O'-coke.
That way. Yáh-wa.
Thaw. Chah-co-chuck.
Thin (as a board.) Pe-wah-tā.
They. Klás-ka.
Thick (as molasses.) Pit-lit'h.
Thief. Ikt til-a-kum mam-ook káp-swal-la.
Thing. Ik-tah.
Think. Pit-tuck; mam-ook tum-tum.
This. O-coke.
This way. Yáh-wa.
Thine, thou, they. Mí-ka.
Thirsty. O'-lo-chuck.
Thread. Kla-pite.
Three. Klóne.
Throw (to.) Marsh.
Thunder. Sah-a-le-skoo-kum wa-wa.
Tide. Chuck, chah-co pe klat-a-wa.
Tie (to.) Kŏw.
Tight. Kwúlt.
Timid. Ten-as-kwass.
Tinware. Ma-láh.
Tip (to.) Lagh.
Tired. Till.
Tire. Chick-a-min mit-lite ko-pa chick-chick.
To (toward.) Kó-pa.
Tobacco. Kí-moolth.
To-day. O-coke-sun.
To-morrow. To-máh-la.
Tongue. La-lang'.
Torture. Mam-ook hy-as sick.
Top (house-) Sah-a-le ko-pa house.
Top (tree-) Sah-a-le kopa stick.
Tough. Kúll.
Tow. Mam-ook haul ko-pa chuck.
Towels. Sail mam-ook dly-see-ow-ist.
Toward. Cháh-co yáh-wa.
Trade (to.) Hooē-hooē.
Tradesman. Mar-kook-man.
Trail. O-é-hut.
Tramp. Kul-tus til-a-kum
Trap. La-pe-áge.
Trash. Kul-tus ik-tah.
Tree. Stick.
Travel (to.) Klat-a-wa.
Tree (fallen.) Whim stick
Tremble. Húl-hul.

Trot (to.) Teh-teh.
Trouble. Mam-ook till tum-tum.
Trout. Tzum Sám-mon.
True. Dí-rate.
Trunk. Daes-sett.
Truth. Dí.rate wá-wa.
Try (to.) Tik-eh mam-ook.
Tub. Ta-mó-lich.
Turnips. La-moó-ŏw.
Turn (to.) Keél-a-py.
Twine. Ten-ás-lope.
Two. Mox.
Twice. Mox.
Twilight. Twah.
Twist (to.) Mam-ook keél-a-py.

U

Ugly. Wake tō-keé-te.
Uncle. Tot.
Under. Kee-quil-ly.
Understand (to.) Kum-tux.
Unhappy. Sick tum-tum.
Untamed. Le-moó-lo.
Untie (to.) Mam-ook stoh
Up. Sáh-a-lē.
Upset (to.) Keél-a-py.
Urchin. Ten-as til-a-kum.
Urge (to.) Hy-as tik-eh.
Us, our, we. Ne-sí-ka.
Use (to.) Mam-ook.
Useless. Kultus.

V

Vacant. Wake ik-tah mit-lite.
Vagabond. Kul-tus-til-a-kum.
Vain. Youtl.
Valiant. Skoó-kum tum-tum
Valise. Ten-as daes-sett.
Valley. Kloshe-íll-a-he; cou-lee.
Vapor. Smoke.
Veal. Ten-as Moos-moos il.wit-le.
Vegetable. Wáp-a-toos, pee kon-a-wa-muck-a-muck cháh-co kopa ill-a-he.
Vehicle. Chíck-chíck.
Venison. Mów-ich il-wit-le

Very. Hy-as.
Very small. Hy-as ten-as.
Vessel. Ship.
Vest. La-west.
Vengeance. Hy-as sol-leks.
Verbena. Kloshe tip-so.
Vermin. Eé-na poo.
Veto. Ko-pet.
Vial. Ten-as la-bō-tái.
Vice. Me-sáh-chie.
Vise. Skoó-kum mit-lite.
Victor. Tō-lō til-a-kum.
Victuals. Muck-a-muck.
View. Nan-ich.
Vigil. Wake moó-sum.
Vile. Kul-tus.
Vine. Yoúlt-kut tip-so.
Village. Ten-as town.
Villain. Me-sáh-chie til-a-kum.
Violent. Skoó-kum.
Violet. Kloshe tip-so.
Viper. Ten-as ó-luk.
Virgin. Klooch-man wake kum-tux man.
Vision. Nan-ich.
Visit. Klat-a-wa nán-ich til-a-kum.
Vital. Wake mém-a-loose.
Voice (the.) Wa-wa.
Volcano. Pi-áh la mon-tá.
Vomit (to.) Wágh.
Vulture. Hy-as kúl-a-kul-a

W

Wade (to.) Klat-a-wa ko-pa chuck.
Wagon. Chick-chick.
Wail. Hy iu cly.
Wait. Wín-a-pie.
Walk. Klát-a-wa la-pē-á.
Wander (to.) Tso-lo.
Want (to.) Tik-eh.
War (to.) Mam-ook pite.
Warble (tó.) Wa-wá-kah-kwa kúl-a-kula.
Warrior. Pite til-a-kum.
Warm. Waum.
Warning. Pot-latch kum-tux ko-pa me-sah-chie.
Wash (to.) Mam-ook wash.
Waste (to.) Marsh.
Watch. Tick-tick.
Watch (to.) Kloshe nan-ich.
Water. Chuck.
Water spout. Chuck O-ē-hut.
Waterfall. Túm-water.
We. Ne-sí-ka.
Weak. Wake skoó-kum.

Wed. Mam-ook mál-leh.
Weed. Kul-tus tip-so.
Weep. Cly.
Weigh (to.) Mam-ook til.
Wet. Pahtl chuck.
Week. Ikt Sunday.
Well then. Ab-ba.
West. Sun mit-lite.
Whale. Eh-ko-le.
What. Ik-tah.
Wheat. Sap-o-lil.
What color. Kah-ta-tzum.
Wheel. Chick-chick.
When Kón-si.
Where. Káh.
Whip. La whet.
White. T'kópe.
Whiskey. Lum.
Whistle. Mam-ook wind-ko-pa la-boos.
Who. Klax-ta.
Whole. Lo-ló.
Whore. Hy-as me-sáh chie-klooch-man.
Why. Káh-ta.
Wicked. Me-sáh-chie.
Wide. Kluk-últh.
Wild. Le-móo-la.
Widow. Klooch-man yáh-ka man mém-a-loose.
Wife. Klooch-man mit-lite kopa ikt man.
Will (the.) Tum-tum.
Willow. Eé-na stick.
Wilderness. Le-moola ill-a-he.
Win (to.) Tō-lo.
Wind. Wind.
Window. Glass.
Wing. Kúl-a-kul-a le-máh
Wink (to.) Mam-ook see-ow-ist.
Winter. Cole ill-a-he.
Wipe (to.) Klak-wúm.
Wire. Chíck-a-min lope.
Wish (to.) Tik-eh.
With. Kó-pa.
Withdraw (to.) Mam-ook keél-a-py.
Wise. Kum-túks.
Witchcraft. Ta-máh-na-wis
Without (not any.) Ha-lo
Without (not in.) Klaghané.
Wolf. Le-loo.
Wool. La-moo-to. Yók-so.
Woman. Kloóch-man.
Woman (old.) Lam-mē-i.
Woman's gown. Coat.

Woo (to.) Hy-as tík-eh.
Wood. Stick.
Work (to.) Mám-ook.
World. Kón-a-way ik-ta.
Worn out. Olé-man.
Worthless. Kul-tus.
Worse. Cháh-co wake klóshe.
Wound (to.) Klem'-a-hum
Write (to.) Mam-ook tzum
Writing. Tzum.
Wrong. Wake-klóshe.

Y

Yard. Ikt stick.
Yankee. Boston man.
Yawn. Tik-eh moo-sum.
Yearn (to.) Hy-as tik-eh.
Yell. Skoó-kum cly.
Yellow. Kaw-ka-wak.
Yelp. Kŏw-mux wa-wa.
Yes, indeed. Na-wit-ka.
Yesterday. Tah'l-kié-sun.
Yonder. Yáh-wa.
You, your, yours. Me-sí-ka
Young. Te-nas til-a-kum.

Yes. A'h-ha. (Usually pronounced as a nasal "ugh-ugh'" with a rising inflection of the last syllable. The accent upon *first* syllable (or nasal) makes this word *negative*.

NUMERALS.

One. Ikt.
Two. Mox.
Three. Klóne.
Four. Lock-it.
Five. Kwin-num.
Six. Tagh-kum.
Seven. Sin-na-mox.
Eight. Sto-te-kin.
Nine. Twaist.
Ten. Táh-tlum.
Eleven. Tah-tle-lum pee-ikt.
Twelve. Tah-tle-lum pee mox. (Etc.)
Twenty. Mox tah-tle-lum.
Thirty. Klone tah-tle-lum. (Etc.)
One Hundred. Ikt ta-ka-mó-nuk.
One thousand. Tah-tle-lum to-ka-mo-nuk. (Etc.)

CHINOOK AND ENGLISH.

A

Ab-bá. Well, then.

Ack. Nephew.

Ah-há. Yes.

Ah-mó-teh. The strawberry.

Ahn-cut-ty. Formerly. The length of first syllable denotes time elapsed. Hyas ahn-cut-ty. A long time—years ago. Tenas ahn-cut-ty. A little while since.

Al-áh. Expression of surprise. Al-áh mi-ka cháh-co. Ah, you've come.

Al-ki. Presently; hold on; not so fast.

A-kík, or, Ik-kik. A fishhook.

Al-li-ca-cheek. A small shell worn in the ear.

Al-ta. Now.

A-nah. Expression of pain; displeasure or disapprobation. A-náh, na-wit-ka, mi-ka ha-lo shem! Ah, indeed, are you without shame?

Ats. A younger sister.

A-yáh-whul. To lend, or borrow.

B

Bé-be. A fond word used to children. To kiss.

Bed. A bed.

Bit. A dime.

Bloom. A broom, Mam-ook bloom—to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Boston. (Adj.) An American. Boston Ill-a-he—the United States.

But-dáṣh. A hermaphrodite.

C

Cal-li-peén. A rifle.

Ca-nim. A canoe.

Ca-nim stick. Denoting the wood from which canoes are made, usually cedar.

Ca-pó. A coat.

Cáp-ā-la. The cheeks.

Cháh-co. To come. To become. Kón-si mi-ka cháh-co? When did you come?

Cháh-co klóshe. To become good. To get well.

Cháh-co spo-ŏh. To fade.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately. Just now. Chee ni-ka cháh-co. I have just come. Hy-as chee. Entirely new.

Chit-lo. An oyster; oysters.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min. Any metallic substance. T'kópe chick-a-min. Silver. Pil chick-a-min. Gold, copper or brass. Chick-a-min lope. Wire; a chain.

Chick-chick. Wheels; a cart or wagon.

Chil-chil. Buttons.

Chitsh, or Chope. Grandfather.

Chó-tub. A flea.

Chuck. Water—river or stream. Salt chuck. The sea. Skoo-kum chuck. Rapid current. Sol-léks chuck. A rough rea. Chuck cháh-co. The tide is rising. Chuck ké-la-pie. The tide falls. Sáh-a-lé and keé-quil-ly chuck. High and low tide.

Chuk-kin. To kick.
Cla-poótch-us. The beard.
Cly. To cry.
Cóle. Cold.
Cóle-cóle. A rat.
Cóle ill-a-he. Winter.
Cóle sick. Ague.
Coó-ley. To run.
Coó-ley kú-í-tan. A race horse.
Coop-coop. Shell money.
Comb ill-a-he. To harrow.
Co-sho. A hog.
Co-sho glése. Lard.
Co-sho si-wash. A seal.

D

Di-ráte. Straight, direct. Klat-a-wa di-ráte; go straight. Di-rate wa-wa; talk straight, tell the truth.
De-aub'. The devil.
Dly. Dry. Cháhco dly; to become dry. Mamook dly; to make dry.
Doc-tin. A doctor.
Dólla. A dollar; money. T'kope dólla, silver; pil dólla, gold.

E

E-cōne. A good spirit.
E'cu-toch. Bad spirit.
Eé-na. A beaver.
E'-na-poo. A louse.
Eé-na-ti. Over; the other side.
Eh-káh-nam. A tale, or story.

Eh-kō-lí. A whale.
Eé-keh. Brother-in-law.
E-lác-kē. A sea otter.
E'-la-han. Aid; assistance.
E'-lip. First; before.
E'-lip kloshe. The best.
E-lí-te. A slave.
E-méck. The back.
E-meēts. The nose.
E-mi'h. The breast.
E'th-lōw. A fathom.
E-tám-a-nā. A prophet.
Et-sít-sa. Sick.

G

Goom(la). Pitch.
Goom-stick. Pine or fir tree.
Gleese. Grease. Hy-iú gleese; very fat.

H

Hah-lákl. Wide; open. Mamook hahlákl laport; open the door.
Haht-háht. The mallard duck.
Hák-at-chum. A handkerchief.
Hā-lo. None; absent.
Hā-lo wind. Dead; or dead calm.
Haúl. To pull.
Hé-he. Laughter; amusement.
Hóh-hoh. To cough.
Hoó-ē hoo-ē. To barter, or to trade.
Hool-hool. A mouse.
Hō-ku-mĕlh. To gather.
House. A house. Markook house; a store.

Hŏwh. To turn.

Hōw-kwutl. Inability. Hōw-kwutl nika klat-a-wā? How could I go?

Húl-let. To shake.

Hul-ói-me. Other; another. Hul-ói-me til-a-kum. A different tribe. Hyas hulōime. Very different.

Humm. A bad odor.

Humm o-pootch. A skunk.

Húnl-kih. Knotted; tangled.

Hwáh! Surprise, or admiration.

Hy-ák. Hurry.

Hy-as. Large; great; very.

Hy-as markook. High priced.

Hy-as ahn-cut-ty. Long ago.

Hy-as kloshe. Very good.

Hy-íú. Enough; much; plenty.

Hy-kwa. Shell money.

I

Ik-kĭk. A fish-hook.

Ik-poo-íe. To shut.

Ikt. One; once.

Ik-tah? What?

Ik-tahs. Goods; merchandise.

Ill-a-he. Country; earth; soil.

Ip-soōt. To hide.

Is'-ick (or 'tsick.) A paddle.

Is'-ick stick. Ash—also alder; (literally, paddle-wood.)

Is'-kum. To get; to take.

It-lan. A fathom.

It-lo-kum. A game; to gamble.

Itl-wil-le. Flesh; meat.

Its-woōt. Black bear.

Its-woōt pa-sé-see. Thick black cloth, or blanket.

K

Kah? Where? whence? whither?

Kah-náh-way. Acorns.

Kah-náh-way stick. The oak.

Káh-kwa. Like.

Kul-a-kul-a-máh, or whuy-whuy. A goose.

Kal-a-kwáh-te. The inner bark of the cedar; also the short skirt formerly worn by the women, made of strips of cedar bark.

Klí-e-tan. An arrow, shot, or bullet.

Kám-ass. A bulbous root used for food.

Ka-mó-suck. Beads. Tyee kamósuk, chief; or the large blue glass beads.

Káp-swal-la. To steal; to do anything stealthily.

Kár-po. Brother, sister, or cousin.

Kár-tah? How? why?

Kát-suk. The middle, or center.

Káu-pā. Coffee.

Ka-wák. To fly.

Kaw-ka-wák. Yellow, or pale green.

Keh-lōke. A swan.

Keél-a-pie. To turn, return, upset.

Keél-ally. A doctor.

Keep-woot. A pin, needle, sting, thorn, or awl.

Keé-quil-ly. Low; below.

Kégh-t-chíe. Notwithstanding; although.

Kís-su. An apron.

Két-ling. A basin, can, or kettle.

Kíl-it-sut. A bottle, glass, or flint.

Kím-tah. Behind; after; since; last.

King George. Anything pertaining to England.

Kín-oos. (or in Klickitat tah-wa.) Tobacco.

Kish-kish. To drive.

Kú-í-tan. A horse. Stone kú-í-tan. A stallion.

Kí-yah. Entrails. (Also keé-quilly yah-kwah-tin.)

Klah. Free or clear from; in sight. Chee yah-ka klah; now he is in sight.

Klát-a-wa klah. To escape. Chahco klah (of seed), to come up; (of the woods,) to open out; (of the weather,) to clear up. Mamook klah. To uncover.

Kláh-ha-nē. Out of doors; out; without. Mamook kláh-ha-nē ócoke: put that out. Klatawa kláh-ha-nē: to go out.

Kla-hów-ya. How are you? Good-bye. Klahówya, six: How are you, sir? or good-bye, friend.

Kla-hów-yum. Poor; wretched; compassion. Hyas klahówyum nika: I am very poor.

Kla-wáh. Slow; slowly.

Klak. Off; to take away.

Klák-sta? Who? Kláksta mámook ócoke? who made or did that? Hālo kláksta: no one.

Klák-wun. To wipe or lick.

Klāle. Black, or dark color.

Klap. To find. Mika klap mika kúitan? Did you find your horse?

Klap tenas. To be with young.

Kla-píte. Thread; twine.

Klás-ka. They; thine; them.

Klát-a-wa. To go.

Klā-whóp. A hole. Mamook klāwhóp: to dig a hole.

Klém-a-hum. To stab; to spear; to hook; to gore.

Klíle. Bitter.

Klík-a-muks. Black- or dewberries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-wit. A lie; to lie. Hyas cun.tux klimínawit: he is a good liar.

Klim-mín. Soft; fine in substance. Klimmin sapolil: flour; klimmin illahe: mud, or marshy ground; mamook klimmin: to soften, as by dressing skins.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck: deep water; klip sun: sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klō-nass. Doubt. Klōnass nika klátawa: perhaps I shall go. Kah mika kahpo? where is your brother? Klōnass: I don't know. Klōnass tenas-man hyas kōkshut: perhaps the little fellow is badly hurt.

Klóne. Three.

Klook. Crooked.

Klook-te-ŏw-it. Broken-legged; lame.

Kloóchman. A woman; any female.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nánich: look out, take care. Hyas kloshe: very good.

Kloshe-spose. Shall or may I? Let me. Kloshe-spose nika mamook piah ócoke? shall I cook that? or is it good for me to cook that?

Klugh. To tear; to plow. Mamook klugh illahe: to plow the land.

Kluk-ull. Broad or wide, as a plank.

Ko. To reach; arrive at. Chee kláska ko: they have just arrived, or come.

Ko-ko. To knock.

Ko-ko stick. A woodpecker.

Kók-shut. To break; broken; to beat. Hyas kókshut: very much broken, or broken to pieces.

Kón-a-way. All; every. Kláska kónaway klátawa: they have all gone. Kónaway tilakum: everybody. Kónaway kah: everywhere. Nika tikeh kónaway: I want all. Kónaway mox: both; together. Kónaway mox káhkwa: both alike.

Koó-sah. The sky.

Kón-sĕ. How many; when; ever. Kónsĕ tilakum mitlite? how many people are there? Wake kónsĕ: never. Mamook kónsĕ: count.

Ko-pa. To, in, at, with, towards, of, about, concerning, there or in that place. Kopa nika house: at my house. Lolo ócoke kopa mika house: take that home with you. Kultus kopa nika: it is nothing to me.

Kó-pet. To stop, leave off; enough. Kópet wawa: stop talking. Kópet ikt: only one. Kópet ócoke: that is all. Wake siáh kópet: nearly finished. Kópet tomáhla: day after tomorrow. Kópet kumtux: to forget.

Kŏw. To tie; to fasten. Ikt kŏw: a bundle.

Kŏw-mux. A dog. Kahkwa kŏwmux: like a dog.

Kúl-a-kúl-a. A bird.

Kul-lar. A fence; an enclosure.

Kull. Hard substance; difficult.

Kúl-tus. Worthless.

Kúl-tus pótlatch. A present.

Kúl-tus hé-he. A jest.

Kúl-tus smoke. Fog.

Kúl-tus eé-nah. A muskrat.
Kúm-túx. To know; understand; to be acquainted with; believe.
Kúsh-is. Stockings.
Kwah-nice. A whale.
Kwáhta. The quarter of a dollar.
Kwal-lál kwal-lál. To gallop.
Kwal'h. Aunt.
Kwan-kwan. Glad.
Kwass. Fear; tame.
Kwā-tes. Sour.
Kweh-kweh. A duck.
Kwek-we-ens. A pin.
Kwelth. Proud.
Kwin-num. Five.
Kwis-kwis. A squirrel.
Kwish. Refusing, with contempt.
Kweést. Nine.
Kwén-kwén. A circle; a ring; round.
Kwét-shod-ee. A hare or rabbit.
Kwó-lon, or Kwo-lónn. The ear.
Kwón-e-sum. Always; forever.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-num. Account; numbers.
Kwutl. To push or squeeze.
Ky-wa. Crooked.

L

La-bleéd. A bridle.
La-boós. The mouth. Mox laboós: the forks of a river.
La-bo-taí. A bottle.
La-cál-ét. A carrot.

La-cas-sét. Box; trunk or chest.
La cló-a. The cross.
Lach (or Lagh.) To lean; to tip as a boat; to stoop.
La-goóm. Pitch; glue.
La-goóm stick. Light wood; pitch pine.
La-gwín. A saw.
Lahb. The arbutus.
La-hásh. Ax or hatchet.
La-gleése. Fat; oil.
La-láh. To cheat; to joke.
La-láhm. An oar.
La-lang. The tongue; a language.
La-lim. A file.
La-másse. The ceremony of the mass.
La-més-tin, or le Mes-sen. Medicine.
Lám-me-i. An old woman.
La-món-tā. A mountain.
La-peép. A tabacco pipe.
La-peéidge. A trap.
La-pésh. A pole.
La-pél-lah. Roast; to roast before the fire.
La-pĕlle. A shovel or spade.
La-pe-ósh. A mattock or hoe.
La-plásh. A board.
La-pō-el. A frying pan.
La-póme. An apple.
La-pōol. A fowl.
La-pōol Si-wash. The grouse.
La-poó-shét. A fork.
La-pōte. A door.
La-san-jel. A girth, sash or belt.

La-sēe. A saw.
La-séll. A saddle.
La-shal-loó. A plough.
La-shan-dél. A candle.
La-shāse. A chair.
La-shĕn. A chain.
La-seiét. A plate.
La-sóy. Silk; silken.
La-tāhb. A table.
La-tāte. The head.
La-tlāh. A noise.
La-win. Oats.
La-wēst. A vest.
Lazy. Idle.
Le-báh-dō. A shingle.
Le-bál. A ball; bullet; shot.
Le-bis-kweé. Biscuit; hard-bread.
Le-blau. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clém. Cream color; light dun.
Le-cók. A cockerel; a cock.
Le-doó. A finger.
Le-gléy. A gray horse, gray.
Le-kléh. A key.
Le-kloó. A nail; nails.
Le-koó. The neck.
Le-kye. A spot; spotted; speckled.
Le-lō-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-máh. The hand or arm.
Le-máh kloshe. The right hand.
Le-máh-tóo. A hammer.

Le-mēl. The mule.
Le-mó-lo. Wild; untamed.
Le-moo-tó. Sheep.
Le-pán. Bread.
Le-pee-ā. The feet.
Le-písh-e-mō. The saddle blanket and trappings of a horse.
Le-pleet. A priest.
Le-pwáh. Peas.
Le-sep. An egg; eggs.
Le-seé-blō. Spurs.
Le-seé-zo. Scissors.
Le-soōk. Sugar.
Le-tŏh. The teeth.
Le-whét. A whip.
Lice. Rice.
Lík-pĕ-hu. An elder sister.
Líp-lip. To boil.
Lo-ló. To carry; to load.
Lope. A rope.
Lo-wúl-ló. Round; whole.
Lum. Rum.
Luk-ut-chee. Clams.

M

Mam-ook kla-hów-yum. To give alms.
Man mŏw-ich. A stag.
Mar-kóok. To buy or sell. Kah ni-ka mar-kóok o'coke cal-i-peén? Where did you buy that rifle? Hy-as mar-kook. Dear. Ten-as mar-kook. Cheap.
Mar-kook house. Store.
Mah-lē. To forget. Also, ko-pet kum-tux.

Márshi. To leave; to turn out; to throw away; to part with; to remove.

Más-sā. Thank you.

Maht-lín-níe. Off shore.

Maht-wil-lē. In shore; shoreward; keep in.

Ma-láh. Tinware; crockery; earthenware.

Mál-leh. To marry.

Ma-má. A mother.

Mám-ook. To make; to do; to work.

Mám-ook 'tsick. To paddle. Mám-ook ill-a-he. To dig.

Man. A man—male of any animal.

Man moó-lock. A buck elk. Ten-as man. A boy.

Mal-a-kwá. A mosquito.

Mel-áss. Molasses.

Mem-a-loose. To die; dead. Mam-ook mem-a-loose. To kill.

Me-sáh-che. Bad; wicked.

Me-sáh-che ta-máh-na-wis. Witchcraft; evil spirit.

Me-sí-ka. You; your; yours.

Mí-ka. Thou; thy; thine.

Mí-mie. Down stream.

Mist'-chi-mas, (or E-li-te.) A slave.

Mit-tass. Leggings.

Mit-líte. To sit down; stay; reside; remain.

Mit-wít. To stand; to get up. Mit-wít stick: a tree; a pole; a mast.

Mox. Two, or twice.

Moó-la. A mill.

Moó-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon: one month.

Moos-mos. Buffalo; horned cattle.
Moó-sum. Sleep.
Mŏw-ich. A deer.
Muck-a-muck. Food; to bite; to eat.
Muck-a-muck chuck. To drink water.
Musket. A gun; a musket.

N

Nă. An interrogatory syllable. Mika nă kish-kish ócoke sun? Are you going to drive your team today?
Náh! Halloa! Look here! Náh, six! Halloa, friend!
Nán-ich. To look; see; search. Nán-ich yah-ka: look yonder. Nánich ócoke kówmux: look at the dog. Kloshe nánich: take care.
Nau-its. The sea beach.
Na-wáh. Not dark.
Ne-wáh. Hither; come or bring it to me. Newáh mamook ócoke: here; do this!
Ní-ka. I, my, mine, me.
Nose. The nose; cape; headland; the bow of a boat.
Na-wít-ka. Yes; certainly; indeed.
Nem. A name.
Ne-nám-ooks. The land otter.
Ne-sí-ka. We; us; ours.

O

Ok-chock. The shoulders.
O-coke. This; that; it. Iktáh o-koke? What is that? O-coke klas-ka. They or them. O-coke sun. To-day.
O-kus-té. Daughter.
O-la-púts-kē. Fire.

O'-le-man. Old man; old; worn out.
Ol'-hy-iu. A seal.
O'-lil-lies. Berries. Shot ólillies: huckleberries. Sē-áh-po ólillies: raspberries. Sal-lal ólillies, etc.
O-lō. Hungry. O-lō chuck: thirsty. O-lō móo-sum: sleepy.
O-luk. A snake.
Ool'-chus. The herring.
Oos-kán. A cup, or bowl.
O-pek'-wan. A basket; a can.
O-pít-kegh. A bow.
O'-pit-sah. A knife.
O'-pit-sah-six. A table-fork, (companion to the knife.)
O-poots. The posterior; tail of an animal; the rudder of a boat.
O-poot-sill. A breech-clout.
O-quáh-tum. Sister.
O-quáck-a-kull. A wife.
O-quán-ax. The neck.
O'-te-lagh. The sun.
Ots-áts-ach. The teeth.
Ou-wú-cheh. A swan.

P

Páhtl. Full. Páhtl lum: drunk. Páhtl chuck: wet.
Pa-pá. A father.
Pa-sé-see. A blanket; woolen cloth.
Pah-sé-ooks. A Frenchman.
Pec-hugh. Green.
Pée. Then; besides; and, or but.
Pée-weght. And also; beside; which.
Pent. Paint. Mamook pent: to paint.

Pé-shak. Bad.

Pí-ah. Fire; ripe; cooked.

Pí-ah-sáp-o-lil. Baked bread.

Pí-ah-ship. A steamer. Píah ólillies: ripe berries.

Pí-ah-sick. Venereal disease.

Pil. Red; of reddish color. Pil-il-la-hee: red earth, or ochre. Pil-dol-lah: gold. Pil-chick-a-min: copper. Pil-kú-í-tan: a bay horse.

Pil-pil. Blood; bloody. Marsh pil-pil: to bleed.

Píl-ton. Foolish; crazy.

Pish. Fish.

Pit-lilth. Thick in substance, as molasses.

Pit-wat-tíe. Thin in dimensions.

Plah, or la-plah. Dish, or plate.

Poh. To blow. Mam-ook poh: to blow out.

Po-lák-ly. Night; dark. Tenass po-lák-ly: evening. Hyas po-lák-ly: very dark; late at night. Sit-kum po-lák-ly: midnight.

Pó-lal-ly. Gunpowder; dust; sand.

Pó-lal-ly il-la-hee. Sandy ground; ocean beach.

Pooh. The sound of a gun. Mamook pooh: to shoot. Mox-pooh: a double-barreled gun.

Poó-le. Rotten.

Pót-latch. A gift; to give. Kul-tus pót-latch: a present.

Pōw-itsh. A crab-apple.

Puk-puk. A blow with the fist; fight with fists.

Puss-puss. A cat. Puss-puss (hy-as): A panther.

S

Sáh-a-le. Up; above; high. Sáh-a-le Tyee: God.

Sáh-a-le pi-ah. Lightning.

Sail. A sail; cotton goods. Mam-ook sail: to sail a ship or boat. 'Tzum sail: calico.

Sa-kúl-eks. Pants, or leggings. Kee-quilly sa-kúl-eks: drawers.

Sal-lal-ó-lil-lies. The sallal berry.

Salt. Salt, or salt taste.

Salt-chuck. The sea.

Sámmon. Fish; the salmon. Ty-ee sámmon: chief, or spring salmon.

San'-de-lee. Ash colored; a roan horse.

Sáp-o-lil. Wheat; flour. Lo-lo sáp-o-lil: whole wheat.

Se-áh-po. A hat, or cap. Se-áh-po ó-lil-lie: the raspberry.

See-ŏw-íst. The face; the eyes. Ha-lo see-ŏw-ist: blind.

Seé-pee. To miss.

She-lók-um. A mirror; glass.

Shem. Shame. Halo shem mika? Have you no shame?

Ship. A vessel.

Shoes. Shoes. Stick shoes: boots and shoes made of leather, as distinct from moccasins.

Shón-tā. To sing.

Shot. Shot; lead. Shot ó-lil-lies: huckleberries.

Shugh. A rattle.

Shugh o-poots. A rattle-snake.

Shut. A shirt.

Sh-wáh-kuk. A frog.

Si-áh. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition, as si-áh–si-áh: very far. Wake si-áh: not far.

Sí-ahm. Grizzly bear.

Sick. Sick. Cole sick: the ague. Sick tum-tum: sorry; grieved; disappointed.

Sin-a-mox. Seven.

Sí-pah. Straight like an arrow.

Sis-ki-you. Bob-tailed horse.

Sit-kum. Half, or a part.

Sit-kum sun. Midday.

Sit-kum po-lák-ly. Midnight.

Sit-lay. Stirrups.

Sit-shum. To swim.

Sí-wash Indian.

Six. Friend.

Skin. Skin. Skin shoes: moccasins. Stick skin: the bark of a tree.

Skoó-kum. Strong; strength. Skoō-kum tum-tum: brave. Skoō-kum chuck: a rapid. Skōo-kum house: a prison.

Skwák-wol. A lamprey eel.

Slā-hál. A game played with ten small disks. The usual (coast) gambling.

Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.

Snass. Rain. Kull snass: hail. T'kope snass: snow.

Soap. Soap.

Só-le-mé. The cranberry.

Sól-léks. Anger. Mam-ook sól-léks: to fight. Kum-tux sól-léks: to be irritable.

Soōk. Sugar.

So-pé-na. To jump; to leap.

Spectacles. Dol-lah see-ŏw-ist.

Spō-ŏh. Faded; light color.

Spoon. A spoon.

Spose. Suppose; if; provided that; so that. Spose mika mam-ook pi-ah: suppose you make a fire, (or "make a fire.") Kah-kwa spose: as if.

Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin: bark. Ship stick: a mast. Mít-wit stick: a standing pole. Ikt stick: a yard measure.

Stóck-en. Socks, or stockings.

Stóh. Loose. Mam-ook stóh: to untie.

Stone. A rock, or stone; bone; horn; teeth; hard.

Stóte-kin. Eight.

Stut'-chum. The sturgeon.

Suk-wol-lal. A gun, or musket.

Sun. Day. Ten-as sun: early. Klip sun: sunset.

Sunday. Sunday. Ikt sunday: one week: Hy-as sunday: a holiday.

T

Tagh-kum. Six.

Táh-nim. To measure.

Táh-tle-lum. Ten. Mox, klone, etc., táh-tle-lum: signifying twenty, thirty, etc. Tah-tle-lum pee ikt: eleven. Táh-tle-lum pee mox: twelve. Táh-tle-lum pee klone: thirteen, etc.

Tól-a-pus. The coyóté, or prairie wolf.

Tál-kie. Yesterday. Ikt tál-kie: day before yesterday.

Ta-máh-na-wis. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mō-litch. Tub; barrel; bucket. Ikt ta-mō-litch: a bushel measure.

Tanse. To dance.

Teā. Tea.

Te-óu-it. The leg, or foot. Klat-a-wa te-óu-it: to go on foot. Klook te-óu-wit: lame.

Téh-téh. To trot, as a horse.

Ten-as. Small, few, little; a child; the young of any animal. Mox ten-as ni-ka: have two children. Ten-as hy-iu: a few. Ten-as sun: early. Ten-as ill-a-he: a small island. Ten-as lope: thread, twine. Ten-as sit-kum: less than one-half.

Tē-péh. Quills; wings of a bird.

Te-lix-ach. The fingers.

Tél-e-min. Ribs.

Te-wágh. Bright; shining; light.

Tik-eh. To want; wish; love; like. Hy-as tik-eh: to long for. Ick-ta mi-ka tik-eh? What do you want?

Tik-tik. A watch.

Til-a-kum. People. Kul-tus til-a-kum: bad or worthless persons. Hul-oi-me til-a-kum: strangers. Ni-ka til-a-kum: my people, my relations.

Til-shel. A husband.

Till. Tired; heavy. Hy-as till ni-ka: I am very tired. Kon-sí till ócoke? How much does that weigh?

Tin-tin. A bell; a musical instrument.

T'kōpe. White; light colored.

Tl'-kōpe. To cut, hew, chop.

Tip'-so. Grass, leaves, hair, fur, feathers.

Tóh. Spittle. Mam-ook tóh: to spit.

Tō-ké-tee. Pretty.

Tō-lō. To earn; to win; to gain.

To-mah'-la. To-morrow. Ikt to-mah'-la: the day after to-morrow.

Tót. An uncle.

To-tó. To shake; to sift anything.
To-toōsh. Milk; bosom.
To-toōsh-gleese. Butter.
T'see. Sweet.
Tseé-pie. To miss the mark; blunder. Tseé-pie oie-hut: to take the wrong road.
Tshísh. Cold.
Tshí-keh. Directly; soon.
Tsí-át-ko. A nocturnal demon; a goblin.
Tsish. Sharp. Mam-ook tsish: to sharpen.
Tsole-pút. A shot-pouch.
Tsó-lo; To wander in the dark; to lose one's way.
Tsugh. A crack or split.
Tuk-a-mō-luk. A hundred.
Tuk-wil-la. Nuts.
Tum-tum. The heart; conscience; opinion.
Tum-wah-ta. A waterfall.
Tup-shin. A needle. Mam-ook tup-shin: to sew; to mend.
Ty-eē. A chief.
Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark, or figure; writing; paint. Tzum sill: printed calico. Tzum paper: writing paper. Mam-ook tzum: to write, print, paint, stamp, stain, etc.

U

Ul-chey. The moose.
Ul-al-ách. Onions.

W

Wagh. To spill; to pour out.
Wāke. No; not.

Wá-ki. To-morrow.
Wāke-kláx-ta. Not anyone.
Wāke-kón-sí. Never.
Wāke-ál-ta. Not now.
Wáp-pa-tōo. Potatoes.
Wash. Wash. Mam-ook wash: to wash.
Waum. Warm. Hy-as waum: hot.
Waum-ill-a-he. Summer.
Waum-sick. Fever.
Wa-wá. To talk; call.
Weght. Again; also; more. Pee ni-ka weght: and I too. Pót-latch weght: give me more.
Whim. To fall. Mam-ook whim: to throw in wrestling; to fell a tree.
Whim-stick. A fallen tree.
Win-a-pie. Wait; presently.
Wind. Wind. Ha-lo wind: not breathing; dead calm.

Y

Yáh-ka. He, his, him; she; it, its.
Yah'-kwa. Here; hither.
Yáh-wa. There; thither, thence.
Yáh-hul. Name.
Yak-kís-ilth. Sharp; cutting.
Yák-so. Hair.
Ya-kwáh-tin. Abdomen; entrails.
Yí.em. To relate; to confess.
Yoōtl'-kut. Long; length.
Yoōt-skut. Short.
Youlth. Glad; proud; high-spirited.

CONVERSATION

ENGLISH.	CHINOOK.
Good morning; Good evening; Good day, etc.	Kla-hów-ya, six?
Come here.	Cháh-co yáh-wa.
How are you?	Kár-ta mi-ka?
Are you sick?	Mi-ka sick?
Are you hungry?	*Náh, o-lo mi-ka?
Are you thirsty?	*Náh, o-lo chuck mi-ka?
Will you take something to eat?	Mi-ka tik-eh muck-a-muck?
Do you want to work?	Mi-ka tik-eh mam-ook?
At what?	Ikta mi-ka mam-ook?
Cut some wood?	Mam-ook stick?
Certainly.	Ná-wit-ka.
What do you want for cutting that lot of wood?	Kon-sí dol-la spose mi-ka mam-ook kon-a-way ó-koke stick?

*Nah? is the interrogator ysign, and may be placed before or after the first word.

One dollar.	Ikt dol-la.
That is too much. I will give half a dollar.	Hy-as mar-kook. Ni-ka pót-latch sit-kum dol-la.
No! give three quarters.	Wáke, six! pót-latch klone quáh-tah.
Very well; commence.	Klóshe káh-kwa; mam-ook al-ta.
Where is the ax?	Kar la-hash?
There it is.	Yáh-wa.
Cut it small for the stove.	Mam-ook ten-as spose chick-a-min pí-ah.
Give me a saw.	Pót-latch la-sée.
I have no saw; use the ax.	Ha-lo la-sée; is-kum la-hash.
Yes.	Ná-wit-ka.
Bring it in.	Lo-lo stick ko-pa house.
Where shall I put it?	Kar ni-ka marsh ó-coke.
There.	Yáh-wa.
Here is something to eat.	Yáh-kwa mit-lite mi-ka muck-a-muck.
Here is some bread.	Yáh-kwa mit-lite pi-ah sap-o-lil.
Bring me some water.	Klat-a-wa is-kum chuck.
Where shall I get it?	Kar ni-ka is-kum?
In the river there.	Ko-pa chuck yáh-wa.
Make a fire.	Mam-ook pi-ah.
Boil the water.	Mam-ook lip-lip chuck.

Cook the meat.	Mam-ook pi-ah ó-coke itl-wil-lie.
Wash the dishes.	Wash ó-coke la-pláh.
In what?	Ko-pa kar?
In that dish.	Ko-pá ó-coke la-pláh.
Come here, friend.	Cháh-co yáh-kwa, six.
What do you want?	Ik-ta mi-ka tik-eh?
Carry this trunk to the steamboat.	Lo-lo ó-coke la-cá-sét ko-pa pi-ah ship.
Carry this bag.	Lo-lo ō-coke la-sák.
What will you give me?	Ik-ta mi-ka pót-latch.
One quarter.	Ikt quah-ta.
Very well; and something to eat?	Kloshe káh-kwa; pee ten-as muck-a-muck?
Is it heavy?	Hy-as till ó-coke?
No.	Wáke.
Are you tired?	Mi-ka cháh-co till?
Are you able to carry it?	Nah, skoo-kum mika lo-lo ó-coke.
How far?	Kon-sí si-áh?
A short distance.	Wáke si-áh.
Will you sell that fish?	Mi-ka tik-eh mar-kook ó-coke pish?
Which of them?	Klax-tá.
That large one.	O'-coke hy-as.
What is the price?	Kon-sí chick-a-min?

I'll give you a half dollar.	Ni-ka pót-latch sit-kum dol-lá.
I'll give you two bits.	Ni-ka pót-latch mox bit.
No, that is not enough.	Wake, ó-coke hy-íú.
I don't want it to-day.	Ni-ka wáke tik-eh ó-coke sun.
What do you think of this country?	Ik-ta mi-ka tum-tum ó-coke ill-a-he?
It is very pleasant.	O'-coke hy-as klóshe.
How long have you lived here?	Kon-sí lo-lo mi-ka mit-lite yáh-kwa.
I have always lived here.	Kwon-e-sum ni-ka mit-lite.
Did you get your wife here?	Nah, mi-ka is-kum mi-ka klooch-man yáh-kwa?
Yes, sir.	Ná-wit-ka.

The ample conversations, given as examples, illustrate the use of many of the words in the vocabulary. The absence of the article and poverty of the minor parts of speech, make the combination of words in sentences abrupt and harsh. The following attempt at representation in Chinook of the best known words in the English language show the lack of adaptation of Chinook to any use but that of simplest conversation and trading purposes.

The Lord's Prayer.

Nesíka papa kláxta mítlite kōpa sáh-a-le,
Our Father who art in the above
(or Heaven,)

klōshe kōpa mesíka tumtum mika nem;
good in our hearts (be)thy name;

klōshe míka tyee kōpa kónăway tílakum;
good thou chief among all people;

klōshe míka tumtum kōpa íllahe káhkwa
good thy will upon earth as

kōpa sáhale; potlatch kónaway sun nesíka
in the above; give every day our

múckamuck, pee kopet-kumtúks kónaway
food, and forgive all

nesíka mesáhchie, káhkwa nesíka mamook
our sins as we do

kōpa klaska spose mamook mesáhchie kōpa
to them that do bad to

nesíka; marsh siáh kōpa nesíka kónaway
us; put away far from us all

mesáhchie. Klōshe káhkwa.
evil. Amen.

THE BEST MAPS

OF

OREGON & WASHINGTON

Are published by

J. K. GILL & CO., PORTLAND.

—

These maps are issued in convenient and durable pocket form, and also mounted handsomely on rollers, for Schools, etc.

—

PRICES:

Oregon and Washington, pocket form,		*$1.25 each.*
Oregon, singly,	" "	*.75* "
Washington, singly,	" "	*.75* "
Oregon and Washington, wall map,		*2.50* "

—

The publishers beg to state that the present edition of these maps is far more complete than any previous issue; comprises latest surveys of United States lands; all new towns; railroad lines finished and proposed; highways from all important points, *(found in no other map)*; and the most perfect representation of the natural topography.

Mailed anywhere for prices stated.

J. K. GILL & CO.,

DEALERS IN

BOOKS AND STATIONERY,

93 First St., Portland,

The Publishers of The Chinook Dictionary, beg to inform all dealers in Books, Stationery, Etc., and the public of the Northwest, that their stock of

Books in all Departments of Literature

Is the most complete, the latest and the best in Oregon. We can supply customers in any part of the state and territories with

School Text-Books, *Medical*, *Scientific*, *Mechanical and Special*, *Agricultural*, *Historical*, *Poetical*

and miscellaneous Books, at the publishers' advertised prices.

DISCOUNTS TO DEALERS.

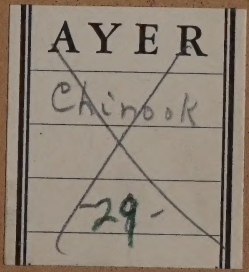
We offer to buyers of Books for Private, School, Sunday School, or Circulating Libraries, a complete and carefully selected stock, at the lowest prices.

Address

J. K. GILL & CO.,

93 First St., Portland.

Ayer
oP11
848
.G6
1882


AYER
Chinook
29